

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

EINLEITENDE BEMERKUNGEN

序論

In dieser Schrift werden in aphoristischer Form einige Schilderungen gegeben derjenigen Teile der Welt und der menschlichen Wesenheit, die geschaut werden, wenn die geistige Erkenntnis die Grenze überschreitet, welche Sinneswelt von Geisteswelt trennt.

本書では、靈的な認識が感覚の世界と靈的な世界を隔てている境界を越えるときに見られるような世界と人間存在の諸部分について、いくつかの記述が格言の形で与えられるはずである。

Es ist weder eine systematische Darstellung noch in irgendeiner Beziehung Vollständigkeit angestrebt, sondern es sind in freier Art einige Beschreibungen versucht von geistigen Erlebnissen.

それは系統的な表現でもなければ、何らかの関連で求められるような完成品でもないが、靈的な体験から試みられた自由な仕方によるいくつかの記述である。

In dieser Beziehung soll auch diese Schrift, wie die im vorigen Jahre veröffentlichte «Ein Weg zur Selbsterkenntnis des Menschen» meine anderen Schriften ergänzen und erweitern.

この関連で言えば、本書は昨年出版された「人間の自己認識への道」と同様、私の他の著作を補完し、拡張するものである。

Doch ist auch hier versucht, die Darstellung so zu geben, daß die Schrift für sich selbst, ohne die Kenntnis der andern, gelesen werden kann.

とはいえ、ここで追及されたのは、他の著作に関する知識なしでも、それ自体で読まれ得るような表現である。

Derjenige, welcher in die Erkenntnisse der Geisteswissenschaft wahrhaft eindringen will, wird die Notwendigkeit empfinden, das geistige Gebiet des Lebens von immer neuen Seiten betrachten zu können.

精神科学の認識へと本当に分け入ろうとする者であれば、人生の靈的な領域は常に新たな側面から考察できることが必要である、と感じるはずである。

Es ist ja nur naturgemäß, daß jeder solchen Darstellung eine Einseitigkeit anhaftet.

確かに、個々のそのような表現には一面性がつきまとう、というのは当然のことである。

Es muß bei Schilderungen des geistigen Gebietes dies viel mehr eintreten als bei solchen der Sinneswelt.

このことは、感覚世界に関してよりも、靈的な領域の記述について遙かによく当てはまる。

Daher kann es dem nicht wahrhaft ernst zu tun sein um geistige Erkenntnis, der sich mit einer einmal hingenommenen Darstellung zufrieden gibt.

したがって、一度受け入れたひとつの表現に満足する者は、靈的な認識に本当に熱心であるとは言い難い。

Ich möchte mit solchen Schriften, wie diese eine ist, demjenigen dienen, welcher es in der angedeuteten Art ernst meint mit seinem Suchen nach Erkenntnis der geistigen Welt.

私としては、そのような記述によって、靈的な世界の認識に向けてここで暗示されたような仕方で熱心に取り組む人の役に立てればと願っている。

Deshalb versuche ich, geistige Tatsachen, welche ich in meinen Schriften von gewissen Gesichtspunkten aus geschildert habe, von anderen Gesichtspunkten aus immer wieder darzustellen.

したがって、私の著作の中で何らかの観点から記述された靈的な事実は、いつも別の観点から表現するよう試みている。

Solche Darstellungen ergänzen sich gegenseitig wie Bildaufnahmen von einer Person oder einem Vorgange, die von verschiedenen Punkten aus gemacht werden. そのような表現は、ある人物や事象が様々な観点から描写される場合のように、互いが互いを補完する。

Man hat bei jeder solchen Schilderung, die von einem gewissen Gesichtspunkte aus gemacht wird, Gelegenheit, Erkenntnisse auszusprechen, welche von einem anderen Gesichtspunkte aus sich nicht ergeben.

ある一定の観点からなされるそのような個々の記述は、別の観点からでは明らかにならないような認識を述べる機会ともなる。

Für denjenigen, welcher selbst die Geistesschau sucht, bieten sich auch in dieser Schrift wieder Anhaltspunkte für Meditations Stoffe.

自ら靈視を試みようとする者にとって、瞑想の素材としてのさらなる手掛かりとなるものもまた本書の中で提供される。

Man wird das bemerken, wenn man diese Anhaltspunkte sucht, um sie in

entsprechender Art im seelischen Leben anzuwenden.

これらの手掛かりをそれに相応しい仕方で魂的な生活に適用しようと試みるならば、それに気づくはずである。

München, im August 1913 Rudolf Steiner

1913年8月 ミュンヘンにて

ルドルフ・シュタイナー

1. VON DEM VERTRAUEN, DAS MAN ZU DEM DENKEN HABEN KANN, UND VON DEM WESEN DER DENKENDEN SEELE VOM MEDITIEREN

1. 人が思考に対して持ち得る信頼、及び瞑想により思考する魂の本質

Das menschliche Denken ist für das wache Tagesbewußtsein wie eine Insel inmitten der Fluten des in Eindrücken, Empfindungen, Gefühlen usw. verlaufenden Seelenlebens.

人間の思考は、目覚めた日常意識にとって、印象、感情、感覚等の中で進行する魂的生活の流れのただ中にあるひとつの島のようなものである。

Man ist bis zu einem gewissen Grade mit einem Eindruck, mit einer Empfindung fertig geworden, wenn man sie begriffen, das heißt, wenn man einen Gedanken gefaßt hat, der den Eindruck, die Empfindung beleuchtet.

人は印象や感情を理解したとき、言い換えれば、それらに照明を当てる思考を把握したとき、それらの印象や感情をある程度完遂したことになる。

Selbst im Sturme der Leidenschaften und Affekte kann eine gewisse Ruhe eintreten, wenn sich das Seelenschiff bis zu der Insel des Denkens hingearbeitet hat.

魂の船が思考という島に漕ぎ着けたとき、自我は情動や熱情の嵐の中にあっても、何らかの平安を得ることができるのである。

Die Seele hat ein natürliches Vertrauen zu dem Denken. Sie fühlt, daß sie alle Sicherheit im Leben verlieren müßte, wenn sie dieses Vertrauen nicht haben könnte.

魂は本来、思考に対する信頼を有している。もし、この信頼がなければ、人生におけるあらゆる確かさが失われるに違いないと感じているのである。

Das gesunde Seelenleben hört auf, wenn der Zweifel an dem Denken beginnt.

思考に対する疑いが生じたとき、魂の健全な生活は終わりを告げる。

Kann man über irgend etwas im Denken nicht ins klare kommen, so muß man den Trost haben können, daß die Klarheit sich ergeben würde, wenn man sich nur zur genügenden Kraft und Schärfe des Denkens aufraffen könnte.

何らかのことに關して、思考における明晰さの中に入っていくことができない場合でも、

ただ思考の十分な力と鋭利さをかき集めることができれば、明晰さは自ずと生じるはずだ、という慰めを持つことはできるに違いない。

Über das eigene Unvermögen, etwas durch Denken zur Klarheit zu bringen, kann man sich beruhigen; nicht aber kann man den Gedanken ertragen, daß das Denken selbst nicht Befriedigung bringen könnte, wenn man in sein Gebiet so eindringen würde, wie es für eine bestimmte Lebenslage zur Erlangung des vollen Lichtes notwendig ist.

何かを思考によって明晰さへともたすことができないという自分の無力さに対しては落ち着いていられるとしても、ある特別な生活状況により、十全たる光に到達することが不可欠な領域に追い込まれている場合、思考そのものが満足をもたすことはないだろうと考えることに人は耐えられない。

Diese Stimmung der Seele gegenüber dem Denken liegt allem Erkenntnisstreben der Menschheit zugrunde.

思考に対するこの魂の気分は認識へと向かう人類のあらゆる努力の根底に横たわっている。

Sie kann durch bestimmte Seelenverfassungen abgedämpft sein; im dunklen Fühlen der Seelen wird sie stets nachweisbar sein.

その気分は特定の魂的状态によって弱められる可能性がある。魂の暗い感情の中では、それはいつでも検出可能な状態にある。

Diejenigen Denker, welche an der Gültigkeit und Kraft des Denkens selbst zweifeln, täuschen sich über die Grundstimmung ihrer Seele.

思考の有効性と力そのものに疑いを抱くような考え方はその魂の基本的な気分を見誤っている。

Denn es ist doch eigentlich ihre Denkschärfe oft, welche durch eine gewisse Überspannung ihnen die Zweifel und Rätsel bildet.

というのも、ある種の過剰を通して、疑いと謎を彼にもたらしているのは、やはり多くの場合、そもそも彼の思考の鋭さだからである。

Vertrauten sie dem Denken wirklich nicht, so zerquälten sie sich nicht mit diesen Zweifeln und Rätseln, welche doch nur die Ergebnisse des Denkens sind.

思考を本当には信頼できないのであれば、やはり単に思考の結果であるところの疑いと謎が根絶されることはない。

Wer das hier angedeutete Gefühl in bezug auf das Denken in sich entwickelt, der empfindet in diesem nicht allein etwas, das er in sich als Kraft der menschlichen Seele ausbildet, sondern auch etwas, das ganz unabhängig von ihm und seiner Seele eine Welt-Wesenheit in sich trägt.

思考に関連してここで示唆された感情を自分の中で発展させる者は、単に自分の中で人間の魂的力として構築するものだけを思考の中に感知するのではなく、彼や彼の魂に全く依存せず、それ自身の内にひとつの世界実質を担っているような何かをもその中に感知する。

Eine Welt-Wesenheit, zu welcher er sich hindurcharbeiten muß, wenn er in etwas leben will, das zugleich ihm und der von ihm unabhängigen Welt angehört.

人が何らかのものの中で生きようとするのであれば、それに向けて努力しなければならない世界実質とは、彼に属していると同時に、彼には依存しない世界にも属しているのである。

Dem Gedanken-Leben sich hingeben zu können, hat etwas tief Beruhigendes.

思考生活に専念できるということには、何か深い平安がある。

Die Seele fühlt, daß sie in diesem Leben von sich selbst loskommen kann.

魂はそのような生活の中で自分自身から解き放たれると感じる。

Dieses Gefühl aber braucht die Seele ebenso wie das entgegengesetzte, dasjenige des völlig In-sich-selbst-sein-Könnens.

とはいえ、魂はそれと同時に、正反対のもの、すなわち、完全に「自分自身の内に居られる」という感情を必要としている。

In beiden Gefühlen liegt der ihr notwendige Pendelschlag ihres gesunden Lebens.

魂の健全な生活に不可欠な振り子のリズムは双方の感情の中に横たわっているのである。

Im Grunde sind Wachen und Schlafen nur die extremsten Ausdrücke dieses Pendelschlages.

基本的には、睡眠と覚醒はこのリズムの究極の現れに過ぎない。

Im Wachen ist die Seele in sich, lebt ihr Eigenleben; im Schlafe verliert sie sich an das allgemeine Welt-Erleben, ist also gewissermaßen von sich selbst losgelöst.

覚醒時には、魂は自分自身の内にあり、それ自身の生を生きている。睡眠時には、一般的な世界体験の中へと自らを解消し、またある意味では自分自身から解放されるのである。

- Beide Ausschläge des Seelenpendels zeigen sich durch verschiedene andere Zustände des inneren Erlebens.

—魂の振り子の両方向への振れは内的な体験の様々な異なる状態によって表現される。

Und das Leben in Gedanken ist ein Loskommen der Seele von sich selbst, wie das Fühlen, Empfinden, Affektleben usw. ein In-sich-selbst-Sein sind.

そして、魂にとって、感情、感覚、情動などが「自分自身の内にあること」であるのと同様、思考の中に生きることは自分自身から解放されることでもある。

So angesehen, bietet das Denken der Seele den Trost, den sie braucht gegenüber dem Gefühl des Verlassenseins von der Welt.

そのように見るならば、思考が魂に提供するのは、世界から疎外されているという感情に対抗するために必要な慰めである。

Man kann in berechtigter Art zu der Empfindung kommen: Was bin ich in dem Strome des allgemeinen Weltgeschehens, der von Unendlichkeit zu Unendlichkeit läuft, mit meinem Fühlen, mit meinem Wünschen und Wollen, die doch nur für mich Bedeutung haben ?

人が「次から次へと走り去る一般的な世界事象の流れの中で、私にとってしか意味をなさない私の感情、私の望みや意志を持つ私とは何者なのか？」と感じるのは当然のことである。

Sobald man das Leben in Gedanken recht erfüllt hat, stellt man dieser Empfindung die andere entgegen: Das Denken, das mit diesem Weltgeschehen zu tun hat, nimmt dich mit deiner Seele auf; du lebst in diesem Geschehen, wenn du dein Wesen denkend in dich fließen läßt.

人が思考の中での生を正しく感じ取るやいなや、そのような感情に対して、人は「これらの世界事象に関連する思考はお前をお前の魂とともに受け入れる。お前がその事象の本質を思考によってお前の中に流れ込ませるとき、お前はその事象の中に生きる。」という別の感情を対置する。

Man kann sich dann von der Welt aufgenommen, in ihr gerechtfertigt fühlen.

そのとき、人は世界によって受けとめられ、その中で自らが正当化されていると感ずることができる。

Aus dieser Stimmung der Seele folgt dann für diese eine Stärkung, die sie so empfindet, als ob sie ihr von den Weltmächten selbst nach weisen Gesetzen zugekommen wäre.

そのとき、この魂の気分から、魂にとってのひとつの力づけが生じるが、魂はそれをあたかも世界の力そのものから賢明なる法則に従って送り届けられたもののように感じるのである。

Von dieser Empfindung ist es dann nicht mehr weit zu dem Schritte, nach welchem die Seele sagt: Nicht ich denke bloß, sondern es denkt in mir; es spricht das Weltenwerden in mir sich aus; meine Seele bietet bloß den Schauplatz, auf dem sich die Welt als Gedanke auslebt.

この感情から、「単に私が考えているのではなく、世界の生成が私で考え、私の中で自らを打ち明けているのだ、私は単に世界がそこで思考として生きていくための舞台を提供しているに過ぎない。」と魂に言わせる段階まではもうそれほど遠くはない。

Diese Empfindung kann von dieser oder jener Philosophie zurückgewiesen werden.

この感情はあれこれの哲学によって拒絶される。

Es kann mit den mannigfaltigsten Gründen scheinbar ganz einleuchtend gemacht werden, daß der eben ausgesprochene Gedanke von dem «Sich- Denken der Welt in der menschlichen Seele» völlig irrtümlich sei.

「人間の魂の中での世界の自己思考」という今述べた考え方を全くの間違いであるとする事は、様々な根拠に基づいて、一見完全に説得力があるものとされ得るのである。Demgegenüber muß erkannt werden, daß dieser Gedanke ein solcher ist, der durch inneres Erleben erarbeitet wird.

それに対して、このような考え方は、内的な体験を通して、苦勞して獲得されるようなものである、ということが理解されなければならない。

Erst wer ihn so erarbeitet hat, versteht seine Gültigkeit völlig und weiß, daß alle «Widerlegungen» an seiner Gültigkeit nicht rütteln können.

そのようにしてその考えを手に入れた者にしてはじめて、その有効性を完全に理解し、いかなる「反証」もその有効性を揺るがすことはできない、ということを知るのである。

Wer ihn sich erarbeitet hat, der sieht gerade an ihm ganz klar, was viele «Widerlegungen» und «Beweise» in Wahrheit wert sind.

それを自分で手に入れた者は、幾多の「反証」や「証拠」が実際、何に値するのか、直ちに、全く明確に理解する。

Sie scheinen oft recht untrüglich, solange man von der Beweiskraft ihres Inhaltes noch eine irrtümliche Vorstellung haben kann.

それらの内容の証明力についてまだ間違った表象を有する可能性がある限り、それらはしばしば実に的確なもののように見える。

Es ist dann schwer, sich mit Menschen zu verständigen, welche solche «Beweise» für sich maßgeblich finden.

そのとき、そのような「証拠」を勝手に権威あるものと見なす人達と了解し合うのは困難である。

Diese müssen den anderen im Irrtum glauben, weil sie die innere Arbeit in sich noch nicht geleistet haben, welche ihn zur Anerkennung dessen gebracht hat, was ihnen irrtümlich, vielleicht sogar töricht vorkommt.

これらの人達は、まだ自分の中で内的な努力をしていないので、彼らには間違っているように、恐らく馬鹿馬鹿しいとさえ思われるものを彼に認めさせた別の人を誤って信じるに違いないのである。

Für denjenigen, welcher sich in die Geisteswissenschaft finden will, sind Meditationen von Nutzen wie die eben über das Denken vorgebrachte.

自ら精神科学への道を志す人にとって、ここで示した正に思考についての瞑想のよう

に、瞑想することが有効である。

Für einen solchen handelt es sich doch darum, daß er seine Seele in eine Verfassung bringe, die ihr den Zugang in die geistige Welt öffnet.

そのような人にとってやはり問題となるのは、彼の魂を精神的な世界への扉を開く状態にもたすかどうかである。

Dieser Zugang kann dem scharfsinnigsten Denken, kann der vollendetsten Wissenschaftlichkeit verschlossen bleiben, wenn die Seele nichts den geistigen Tatsachen oder ihrer Mitteilung entgegenbringt, die auf sie eindringen wollen.

もし、魂が自分の中に入り込もうとしている霊的な事実あるいはその告知に何も注意を払わないのであれば、この扉は最も鋭敏な思考、最も完成された科学性にも閉じられたままに留まる。

- Es kann eine gute Vorbereitung für das Erfassen der geistigen Erkenntnis sein, wenn man öfters gefühlt hat, welche Stärkung in der Seelenstimmung liegt: «Ich empfinde mich denkend eins mit dem Strom des Weltgeschehens.»

—「私は自分が宇宙事象の流れとひとつになって思考するのを感じる」という魂の気分の中にいかなる力づけが横たわっているかを繰り返し感じ取り取るならば、霊的な認識の把握にとって良い準備となり得る。

- Es kommt dabei viel weniger auf den abstrakten Erkenntniswert dieses Gedankens an, als vielmehr darauf, in der Seele oft die stärkende Wirkung empfunden zu haben, die man erlebt, wenn ein solcher Gedanke kraftvoll durch das Innenleben strömt, wenn er sich wie geistige Lebensluft im Seelenleben ausbreitet.

—その場合、これらの思考に値する抽象的な理解が問題なのではなく、そのような思考が内面生活を通して力強く流れ、魂的な生活の中に霊的な生命の風のように広がる時に体験するような、賦活する働きをその魂の中に感じることの方が遥かに重要である。Es handelt sich nicht allein um das Erkennen dessen, was in einem solchen Gedanken liegt, sondern um das Erleben.

そのような思考の中に横たわっているものの理解だけではなく、それを体験することが重要なのである。

Erkannt ist er, wenn er einmal mit genügender Überzeugungskraft in der Seele gegenwärtig war; soll er Früchte zeitigen für das Verständnis der geistigen Welt, ihrer Wesenheiten und Tatsachen, so muß er, nachdem er verstanden ist, in der Seele immer wieder belebt werden.

十全たる信じる力をもってそれが魂の中に現存するとき、はじめてそれは理解される。霊的な世界、及びその存在や事象を理解するための機が熟すべきであるとすれば、それが理解された後も、それは魂の中で何度でも活性化させられなければならない。

Die Seele muß sich immer wieder ganz von ihm erfüllen, nur ihn in ihr anwesend sein lassen, mit Ausschluß aller anderen Gedanken, Empfindungen, Erinnerungen

usw.

魂はそれ以外の思考、感情、記憶等々を排除することで、それだけを魂の中に存在させながら、繰り返し完全にそれで自らを満たさなければならない。

- Ein solches wiederholtes Sich-Konzentrieren auf einen volldurchdrungenen Gedanken zieht Kräfte in der Seele zusammen, die im gewöhnlichen Leben gewissermaßen zerstreut sind; sie verstärkt sie in sich selbst.

—そのように、ひとつの透徹した考えに繰り返し自己集中することで、日常生活においてはある程度分散している力が魂の中に結集する。魂は自分自身の中で自分を強めるのである。

Diese zusammengezogenen Kräfte werden zu den Wahrnehmungsorganen für die geistige Welt und ihre Wahrheiten.

この結集された力が霊的な世界とその真理のための知覚器官となる。

Man kann an dem Angedeuteten den rechten Vorgang des Meditierens erkennen.

上で示唆されたことによって、正しい瞑想のプロセスを知ることができる。

Erst arbeitet man sich zu einem Gedanken durch, den man einsehen kann mit den Mitteln, welche das gewöhnliche Leben und Erkennen an die Hand geben.

まず、日常的な生活や意識が提供する手段によって洞察可能なひとつの考えにできるだけ集中する。

Dann versenkt man sich wiederholt in diesen Gedanken, macht sich ganz eins mit ihm.

次に、この考えの中に何度も沈潜しつつ、それと完全にひとつになる。

Die Stärkung der Seele kommt durch das Leben mit einem solchen erkannten Gedanken.

そのようにして理解された考えとともに生きることによって魂は強化されるのである。

- Hier wurde als Beispiel ein Gedanke gewählt, der aus der Natur des Denkens selbst genommen ist. Er wurde als Beispiel gewählt, weil er für das Meditieren ganz besonders fruchtbar ist.

—ここでは思考の本質そのものから取り上げられた考えが例として選ばれたが、それはそれが瞑想にとって特別に実り多いものだからである。

Doch gilt in bezug auf die Meditation das hier Gesagte von jedem Gedanken, der auf die beschriebene Art gewonnen ist.

とはいえ、瞑想に関連してここで述べられたことは、先に説明したやり方で獲得されるそれぞれの考えについても有効である。

- Für den Meditierenden ist es nur ganz besonders fruchtbar, wenn er die Seelenstimmung kennt, die aus dem oben angedeuteten Pendelschlag des Seelenlebens sich ergibt.

—上で示唆した魂的生活における振り子のリズムから生じる魂の気分を知っていることで、それは瞑想にとって非常に実り多いものとなる。

Er kommt dadurch am sichersten zu dem Gefühle, in seiner Meditation von der geistigen Welt unmittelbar berührt worden zu sein.

それによって最も確実に、瞑想の中で霊的な世界に直接接触れられた、という感情に至るのである。

Und dies Gefühl ist ein gesundes Ergebnis der Meditation.

そして、この感情は健全な瞑想によるひとつの成果である。

- Es sollte dies Gefühl seine Kraft ausstrahlen auf den Inhalt des ganzen übrigen wachen Tageslebens.

—この感情は覚醒時におけるその他すべての日常生活の内容へとその力を及ぼす。

Und zwar nicht so, daß stets etwas da ist, wie ein gegenwärtiger Eindruck der Meditationsstimmung, sondern in der Art, daß man sich stets sagen kann, es fließe in das ganze Leben eine Stärkung durch das Meditationserlebnis.

それは必ずしもその瞑想の気分の直接的な印象のようなものがいつもそこにあるということではなく、その瞑想体験によって人生全体に活力がみなぎる、と言い得るような仕方でその力を及ぼすのである。

Wenn die Meditationsstimmung wie ein immer gegenwärtiger Eindruck durch das Tagesleben zieht, so gießt sie nämlich über dasselbe etwas aus, was die Unbefangenheit dieses Lebens stört.

もし、その瞑想の気分が常に存在する印象のように日常生活を通して流れていくなれば、この生活の天真爛漫さを乱すような何かをその上に浴びせることになる。

Sie wird dann in den Zeiten der Meditation selbst nicht genug stark und nicht genug rein sein können.

そうなると、その気分は、正に瞑想時において、十分に強く、そして、十分に純粹であることができなくなる。

Die rechten Früchte zeitigt die Meditation eben dadurch, daß sie sich mit ihrer Stimmung heraushebt aus dem übrigen Leben.

瞑想が正しく結実するのは、正にその気分とともに他の生活部分から突出することによってである。

Auf dieses wirkt sie auch dann am besten, wenn sie als etwas Besonderes, Herausgehobenes empfunden wird.

瞑想は、何か特別なもの、高められたものと感じられるとき、その他の生活部分に対しても、最も良く働きかけるのである。